

Таким образом, в английском стихосложении, являющемся по определению силлабо-тоническим с традиционным преобладанием тонического компонента, силлабический компонент стиха проявляет себя с неожиданной стороны: не только в слоговом объеме строки, определяемым поэтическим размером, что было бы вполне ожидаемо, но и во внутрискрочной делимитации строки. Членение строки имеет свои закономерности, выражающиеся в положении ритмической паузы, которая делит строку на полустишия с определенным количеством слогов. Преимущественно первое полустишие включает четыре или шесть слогов. Поскольку таких строк в сонете большинство, то они названы «правильными». Это подтверждается и тем фактом, что при последующем анализе метрических вариаций стиха они позволяют выявить закономерности метрических отклонений в сонете XVII века: пропусков метрического ударения на сильных (иктовых) позициях стиха или внеметрических ударений на слабых (неиктовых) позициях стиха.

#### *Список использованной литературы*

1. *Donne John*. Holy Sonnets [Электронный ресурс] / URL: [https: the other pages](https://theotherpages.com/) (дата обращения 20.09.2020).
2. Cyclopedia of English Literature. Edinburgh, 1844.
3. *Смирницкий А.И.* Хрестоматия по истории английского языка с VII по XVII вв. М., 1953.

**С.В. Кудряшова**

*Саратовская государственная юридическая академия*

**УДК 811.134.2**

## **ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК НА ТЕРРИТОРИИ США**

**Аннотация.** В статье рассматриваются современные проблемы языковой политики в США, связанные с лингвистическими вопросами, статусом, стандартизацией и перспективой развития испанского языка, а также языковых прав испаноязычных жителей США. В настоящее время отмечается значительная степень языковой незащищенности среди носителей испанского языка, что в большей степени связано с политикой государства и доминирующим влиянием английского языка. Языковая ситуация, сложившаяся на территории США, характеризуется сложными социально-историческими и культурно-языковыми процессами, которые оказывают влияние на структуру испанского языка и его функционирование, что привело к формированию смешанного лингвистического феномена спенглиш. Основная цель работы заключается в исследовании перспектив развития испанского языка на территории США, что приобретает особую актуальность в условиях повышенного интереса к вопросам гражданской и национальной идентичности, одним из средств формирования которой выступает язык. Автор приходит к выводу, что в эпоху глобализации английского языка необходимо скорректировать интеграционный путь сосуществования языков и культур, а также учитывать этническую картину страны.

**Ключевые слова:** *испанский язык, спенглиш, языковая ситуация, языковая политика, языковые контакты.*

## SPANISH LANGUAGE IN THE TERRITORY OF THE USA

**Abstract.** The article deals with modern problems of language policy and language rights of Hispanic residents of the United States, related to linguistic issues, the status, standardization and prospects for the development of the Spanish language in the United States. Currently, there is a significant degree of linguistic insecurity among Spanish speakers, which is more related to state policy and the dominant influence of the English language. The linguistic situation that has developed in the United States is characterized by complex socio-historical and cultural-linguistic processes that affect the structure of the Spanish language and its functioning, which led to the formation of a mixed linguistic phenomenon of Spanglish. The main purpose of the article is to study the prospects for the development of the Spanish language in the United States, which is of particular relevance in the context of increased interest in issues of civil and national identity, one of the means of formation of which is the language. The author comes to the conclusion that in the era of the globalization of the English language, it is necessary to correct the integration path of the coexistence of languages and cultures and take into account the ethnic picture of the country.

**Keywords:** *Spanish, Spanglish, language situation, language policy, language contacts.*

Испанский язык на территории США имеет свои особенности: прежде всего, это сами носители испанского языка, прибывшие из разных испаноязычных стран с их языковым разнообразием; испано-английское двуязычное население, которое не первое поколение проживает на территории США, а также, фактически, спенглиш – лингвистическое разнообразие, в котором смешаны элементы испанского и английского языков. Таким образом, испанский язык в США выступает в роли родного языка, второго языка, унаследованного языка, языка в качестве иностранного. Испанский язык на территории США может быть представлен и описан с различных ракурсов, например, в качестве:

- контактирующего языка или диалекта,
- языка с различным использованием в обществе и в семейном окружении,
- языка с большой изменчивостью (диалекты, социолекты, этнолекты),
- языка, который связан с различными уровнями двуязычия,
- языка, который с течением времени вытесняется силой и мощью английского языка,
- языка, который выживает и становится важным по демографическим и экономическим причинам [1].

Эта сложная языковая ситуация ставит множество проблем с педагогической и методологической точек зрения. Различные социальные, языковые и культурные особенности предоставляют огромное поле для исследования и экспериментов в преподавании испанского языка. В частности, необходимо учесть различные ситуации использования, преподавания и изучения языка, рассмотреть вопрос преподавания испанского языка «изнутри».

США являются второй испаноязычной страной на планете, где 58 миллионов человек говорят на испанском языке и вносят более 15% в национальный ВВП. Восемь миллионов американцев изучают его на всех уровнях образования. В университетах число изучающих испанский язык неуклонно растет и превышает все остальные языки вместе взятые. В американских университетах существуют около 200 программ магистратуры и около 80 программ аспирантуры, связанных с испанским языком. Институт Сервантеса и Гарвардский университет объединили свои силы, создав «Обсерваторию испанского языка и латиноамериканских культур в Соединенных Штатах», исследующую положение испанского языка и его преподавание в США. Кроме того, в стране циркулирует более 800 испанских газет, издательский рынок на испанском языке составляет 1200 миллионов долларов в год [2].

Учитывая эти цифры, становится очевидно, что население испаноязычного происхождения играет важную роль в экономике государства и не может считаться меньшинством. Тем не менее, существует обеспокоенность по поводу будущего испанского языка в США. К сожалению, существуют многочисленные примеры преднамеренного социального подавления определенных языков, манипулирования их статусом, запрета использования. Формы языковых репрессий различаются и варьируются от повседневного принуждения в семье до запрета преподавания языка в школе. Испанскому языку приходится выживать в «плавильном котле» США, который в прошлом поглотил очень мощные языки, такие, как немецкий, шведский или польский.

По мнению Луиса Альберто Амброджио, президента Вашингтонской делегации Американской академии испанского языка, в США декларируется политика игнорирования испаноязычной истории и культуры, даже испанофобия. Так, например, под предлогом структурной реорганизации, была удалена испанская версия веб-сайта Белого дома. Но реальность такова, что увеличение испаноязычного населения, его политического и социально-экономического влияния не могут игнорироваться или искажаться. «Испанский язык не является иностранным языком в Соединенных Штатах», – резюмирует Д. У. Хорхе Коваррубиа, генеральный секретарь Американской академии испанского языка [3]. Игнасио Олмос, директор Института Сервантеса в Нью-Йорке, призвал создать альянс между Испанией и странами Латинской Америки в защиту испанского языка, особенно перед лицом «регрессивных» тенденций, вызванных «популистской риторикой» президента Дональда Трампа, с его лозунгом во время предвыборной компании «*English Only*». Президент США отказался использовать испанский язык в своей избирательной кампании и основал часть своего дискурса на ненависти к латиноамериканским иммигрантам. По словам Олмоса, «трампизм» привел к «криминализации испанского языка» как языка, который угрожает идентичности страны, и навязал некоторым слоям населения «ощущение, что по-испански говорят слишком часто». Следствием этого является то,

что Трамп оказал серьезное влияние на испанский язык во всех областях: от сокращения субсидий на языковые программы обучения до случаев оскорбления на улице за использование испанского языка [4].

Таким образом, федеральное правительство стремится к монолингвизму и призывает жителей США говорить только на английском языке, выступая против создания языковых анклавов и перевода официальной государственной информации на испанский, китайский, арабский, русский языки. Кроме того, движения *US English u English Only*, которые располагают значительными финансовыми и политическими ресурсами, а также большим количеством последователей, объявляют английский язык официальным языком США, игнорируя существование других языков в этой стране. В 1998 и 2000 годах были приняты законы, запрещающие двуязычное образование в Калифорнии и Аризоне, соответственно, и, как указано на веб-сайте *One Nation / One California*, «с вашей помощью мы можем в ближайшее время покончить с двуязычным образованием по всей стране» [5].

Отсутствие четко определяемой федеральной языковой политики не упрощает задачу определения того, какие руководящие принципы применяются в части регулирования и использования того или иного языка на данной территории. На самом деле, речь может идти о скрытой политике, которая благоприятствует только английскому языку. Возникает движение *el English Plus*, оппонент одноязычных движений, которому удалось, по крайней мере, в Нью-Мексико, утвердить предложение о ратификации языковых прав иммигрантов [6].

Закон «*Ningún Niño Se Quede Atrás*» от 2002 года, подписанный президентом Джорджем Бушем-младшим, не упоминает об использовании или поддержке родного языка иммигрантов, а предусматривает: содействовать обеспечению того, чтобы дети с ограниченным знанием английского языка, в том числе дети-иммигранты и молодежь, достигали уровня владения английским языком, развивали высокий уровень академической успеваемости на английском языке [7].

Конституция Нью-Мексико содержит разделы о двуязычном образовании на английском и испанском языках, о публикации законов на обоих языках. Нигде в тексте слово «официальный» не появляется, поэтому государство считается де-факто двуязычным. Движение «*English Plus*» выдвинуло резолюцию «Поддержка языковых прав в США», которая была одобрена в марте 1989 года, и создала прецедент для признания языкового и культурного разнообразия [8].

На международном конгрессе испанского языка в Пуэрто-Рико король Испании Филипп VI заявил, что испанский язык перестал быть маргинальным языком иммигрантов, а интегрируется в качестве социального и культурного языка в североамериканском обществе [9].

Законы, направленные на искоренение двуязычного образования, систематически заканчивались неудачей, поскольку использование языка зависит от людей и не может быть законодательно закреплено.

Исторический, политический, социальный, экономический и культурный вес испанского языка в североамериканской стране является неоспоримым фактом.

Вопреки статистическим данным, использование испанского языка не уменьшается линейно от одного поколения к другому, потому что ему противодействует постоянный поток новых иммигрантов. Отношение носителей испанского языка в США также значительно изменилось, перейдя от комплекса неполноценности в фазу утверждения и гордости. Однако сегодня в связи с многочисленными фактами грубости и насилия в отношении латиноамериканцев появился страх, и говорить на испанском языке публично может быть опасно перед лицом массовой волны депортаций [10].

Ситуация в США, Испании и в Латинской Америке иллюстрирует, как движение людей по всему испаноязычному миру развивает испанский язык в новых направлениях. В Лос-Анджелесе, где проживает более четырех миллионов человек, говорящих на испанском языке, был создан новый диалект, в связи с активным контактированием различных диалектов. В Нью-Мексико приток мексиканских и центральноамериканских иммигрантов способствует развитию и изменению разновидности испанского языка. Английский и испанский языки легко смешиваются.

Все это привело к образованию нового языка, смеси английского и испанского – спенглиш. Этот язык появился как неправильный оборот речи в иммигрантской среде, а затем проник в язык деловых встреч, рекламных объявлений, и подверг серьезной опасности испанскую культуру, образование и развитие испаноговорящего населения, находящегося под воздействием североамериканской культуры.

Почему же испаноязычное население забывает свой родной язык и заимствует такое количество англицизмов? Большинство иммигрантов не могут приспособить лексику испанского языка к чужой культуре, которая их окружает, кроме того, они сами не сопротивляются чужой культуре, а пытаются с помощью английского языка стать ее частью. Действуя таким образом, они считают, что становятся ближе к большинству населения США.

На сегодняшний день отмечается, что молодое поколение испанцев вырастает, не зная ни один язык должным образом. Английский язык в устах взрослых образованных людей превращается в смешанный англо-испанский, состоящий преимущественно из семантических калек: *Te llamo p'atrás – I call you back (исп. te vuelvo a llamar); ¿Cómo puede ayudarlo? – How can I help you? (исп. ¿Qué desea?)* [11, с.109].

Заимствованное слово иногда приобретает форму, которая своим составом фонем напоминает либо потенциальное, либо уже существующее в языке-реципиенте слово: *baseball bat – bate, truck – troca, baseball score – escore, coffee percolator – percolador, assesement – asesamiento, alimony – alimonio*.

Иногда отмечается, что единицы плана выражения обоих контактирующих языков были сходными еще до того, как вошли в соприкосновение соответствующей единицы содержания. Например, слово *ministro* «министр» получило еще одно значение – «протестантский священник» по аналогии с английским *minister*, и таким образом предыдущее сходство в плане выражения было распространено и на план содержания.

Выделяется тип слабой лексической интерференции, когда выражение знака изменяется по аналогии с его когнатом в контактирующем языке без каких-либо изменений в содержании. Например, испанское слово «*Europa*» превращается в штате Флорида в «*Uropa*».

Перенесение сложных слов происходит, когда компоненты сложного слова или словосочетания приспособляются к моделям словообразования или синтаксиса языка-реципиента. Например, *conscientions objectores* «лица, отказывающиеся от военной службы по религиозным или политическим мотивам» заимствовано в испанском языке Флориды в виде *objectors concientes* с перестановкой компонентов по испанскому образцу.

Воспроизведение посредством собственных эквивалентных слов практикуется по отношению к сложным словам, словосочетаниям. Так, английское *skyscraper* послужило более или менее точной моделью для испанского *rascacielos*.

Кальки, в которых используются компоненты с их известными семантемами (под воздействием другого языка они могут лишь выступать в особом сочетании), отличаются от калек, в которых один или более компонентов подвергаются семантическому расширению. Примером является испанская калька штата Флориды *poner a dormir* от английского *to put to sleep* «положить спать» (литературное испанское *hacer dormir, adormecer*), где *poner* и *dormir* используются с обычными их значениями, только их сочетание необычно.

Недавно появилось новое мнение, что спенглиш иллюстрирует высокую степень беглости разговора на обоих языках. Например, испанская мать могла бы сказать своей дочери, чтобы она надела красные ботинки: *Ponte los red shoes*. Мать может знать испанское слово *zapatos rojos* или *zapatos colorados*, но она решает использовать английское. И мать говорит *los red shoes*, потому что испанское слово *zapatos* – мужского рода *los zapatos* [11, с.109].

Таким образом, можно утверждать, что спенглиш – это культурная основа, ощущение монопольного использования языка для облегчения общения между людьми.

В последние годы рост популярности испанского языка в США был заторможен по ряду причин: иммиграция, особенно из Мексики, сократилась, уровень рождаемости в латиноамериканском сообществе, которое начинает адаптироваться к новым социальным условиям, снизился. На сегодняшний день языковая политика США направлена на утверждение монолингвизма и монокультурности, не принимая во внимание ни

историческое происхождение испанского языка, ни растущее население латиноамериканцев в США. В XXI веке, когда дискуссия о многообразии и уважении гражданских прав (включая языковые права) является прерогативой для современных правительств и обществ, в США не воплощается в жизнь. Отсутствие четкой политики и языкового планирования имеет свои последствия, и то великое смешение культур, которым гордились американцы, похоже, растворяется в обсуждении «одна нация, один язык».

В наш век мобильности, тесных контактов, мультикультурализма и билингвизма неприемлемо равнять язык и нацию. Если в мире около шести тысяч языков и около двухсот стран, достаточно простого расчета, чтобы понять повсеместность двуязычия. Поэтому невозможно найти соответствия нации только с одним языком, нет ничего более естественного, чем сосуществование языков.

Призыв к использованию только одного языка свидетельствует не только об ущемлении права говорить на своем родном языке, но и о обезличенности, лишении культурных ценностей, обычаев. Необходимо принятие мер, требующих государственных инвестиций: воспользоваться обязательством штатов, таких как Нью-Йорк, для двуязычных государственных школ, чтобы создать двуязычное общество; обеспечить большим количеством учителей для изучения языка в школах и создать союз с Мексикой для двуязычных школ; установить общую политику со странами Латинской Америки по продвижению испанского среди латиноамериканских общин; расширить сети центров Института Сервантеса в Вашингтоне, Майами, Лос-Анджелесе, Сан-Франциско, Далласе, Хьюстоне и Канаде; защитить испанское наследие как одного из четырех подлинных аборигенов Америки, наряду с англосаксонской, афроамериканской и индейской национальностями.

#### *Список использованной литературы*

1. *Ramírez A.G.* El español en la sociedad estadounidense y la sociedad en el español // Centro Virtual Cervantes. URL: [https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol\\_eeuu/bilingue/aramirez.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_eeuu/bilingue/aramirez.htm) (дата обращения 13.01.2022).
2. *Villanueva D., Bonet J.M., Andreu J.* El español en Estados Unidos // El País. 20.02.2018. URL: [https://elpais.com/elpais/2018/02/15/opinion/1518724319\\_998468.html](https://elpais.com/elpais/2018/02/15/opinion/1518724319_998468.html) (дата обращения 13.01.2022).
3. El español no es una lengua extranjera en Estados Unidos // DW.com. 20.03.2019. URL: <https://www.dw.com/es/el-español-no-es-una-lengua-extranjera-en-estados-unidos/a-47997770> (дата обращения 13.01.2022).
4. El español, a conquista del mundo // ABC. 02.12.2018 URL: [https://www.abc.es/cultura/abci-espanol-conquista-mundo-201812020138\\_noticia.html](https://www.abc.es/cultura/abci-espanol-conquista-mundo-201812020138_noticia.html) (дата обращения 13.01.2022).
5. One nation/one California // English for the Children. URL: <https://www.onenation.org/aboutonoc.html> (дата обращения 13.01.2022).
6. *Combs M.C.* English Plus // English today. Vol.4. 1988, pp. 36-42. URL: [https://www.researchgate.net/publication/231985819\\_English\\_Plus](https://www.researchgate.net/publication/231985819_English_Plus) (дата обращения 13.01.2022).

7. No Child Left Behind Act // The New York Times. URL: <https://www.nytimes.com/topic/subject/no-child-left-behind-act?scp=1-spot&sq=no%2520child%2520left%2520behind%2520act&st=cse> (дата обращения 13.01.2022).

8. *Stull G.C.* Language, Borders and Education: Language Policy and The Making of New Mexico and Arizona // Working Papers in Educational Linguistics. Vol.27. 2012. URL: <https://repository.upenn.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1232&context=wpel> (дата обращения 13.01.2022).

9. El rey español celebra aue el español ya no sea en EE.UU: una lengua de emigrantes // Centro Virtual Cervantes. URL: [https://www.cervantes.es/imagenes/file/biblioteca/situacion\\_espanol/rey\\_espanol EEUU.pdf](https://www.cervantes.es/imagenes/file/biblioteca/situacion_espanol/rey_espanol EEUU.pdf) (дата обращения 13.01.2022).

10. El peligro de hablar en español en Estados Unidos // El País.03.02.2017. URL: [https://elpais.com/cultura/2017/02/02/actualidad/1486040114\\_650460.html](https://elpais.com/cultura/2017/02/02/actualidad/1486040114_650460.html) (дата обращения 13.01.2022).

11. *Fodde L.* Race, ethnicity, and dialects: language policy and ethnic minorities in the United States . Italy: FrancoAngeli. 2002. 120 p.

**О.В. Нагога**

*Саратовская государственная юридическая академия*

**УДК 81.139**

## **СТАТИСТИЧЕСКИЙ МЕТОД ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ В НЕМЕЦКИХ ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫХ ТЕКСТАХ**

**Аннотация.** В статье показаны способы применения статистических методов в лингвистическом исследовании на примере изучения языковых средств в немецких законодательных текстах. Предметом исследования является выявление детерминирующих языковых средств для данного жанра текста.

**Ключевые слова:** *методы статистического анализа в лингвистике, языковые средства, законодательный текст, жанрообразующие признаки.*

## **A STATISTICAL METHOD TO STUDY THE LINGUISTIC MEANS OF GERMAN LEGISLATIVE TEXTS**

**Abstract.** The article demonstrates how statistical methods can be applied in the linguistic research exemplified by the linguistic means of German legislative texts. The object of the research is to identify the deterministic linguistic means for this genre of texts.

**Keywords:** *methods of the statistical analysis in linguistics, linguistic means, legislative texts, genre-forming features.*

Стилистические работы с применением количественных методов обладают довольно давней традицией. В.В. Виноградов еще в 1938 году признавал необходимость привлечения количественных методов при изучении стилей, отмечая, что в разных стилях книжной и разговорной речи, а также в разных стилях и жанрах художественной литературы частота употребления разных типов слов различна. Точные изыскания в этой области помогли бы установить структурно-грамматические, а отчасти, и семантические различия между стилями [1].